

ITEGEKO N°70/2018 RYO KU WA 31/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N°03/2015 RYO KU WA 02/03/2015 RIGENGA IMITUNGANYIRIZE Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA

LAW N°70/2018 OF 31/08/2018 AMENDING LAW N°03/2015 OF 02/03/2015 GOVERNING THE ORGANISATION OF COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE SCHEME

LOIN°70/2018 DU 31/08/2018 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 03/2015 DU 02/03/2015 PORTANT ORGANISATION DU RÉGIME DES MUTUELLES DE SANTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Igihe kuba umunyamuryango bitangirira

Article One: Commencement of membership

Article premier: Début d'affiliation

Ingingo ya 2: Itangira n'irangira ryo kwivuriza ku musanzu w'ubwisungane mu kwivuza

Article 2: Validity of contribution to the community-based health insurance scheme

Article 2: Validité de la cotisation au régime des mutuelles de santé

Ingingo ya 3: Ibyishingirwa mu kwivuza

Article 3: Medical services covered

Article 3 : Prestations médicales couvertes

Ingingo ya 4: Aho umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza uturuka

Article 4: Sources of property intended for community-based health insurance scheme

Article 4: Source du patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé

Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 70/2018 RYO KU WA
31/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO
N°03/2015 RYO KU WA 02/03/2015
RIGENGA IMITUNGANYIRIZE
Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA**

**LAW N°70/2018 OF 31/08/2018
AMENDING LAW N°03/2015 OF 02/03/2015
GOVERNING THE ORGANIZATION OF
COMMUNITY-BASED HEALTH
INSURANCE SCHEME**

**LOIN°70/2018 DU 31/08/2018 PORTANT
MODIFICATION DE LA LOI N° 03/2015
DU 02/03/2015 PORTANT
ORGANISATION DU RÉGIME DES
MUTUELLES DE SANTE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 02 Kanama 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 02
August 2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02
août 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryô mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 45,
iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91,
iya 106, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 45, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and
176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 45, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et
176;

Isubiye ku Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa
02/03/2015 rigenga imitunganyirize
y'ubwisungane mu kwivuzza;

Having reviewed Law n° 03/2015 of 02/03/2015
governing the organization of community-based
health insurance scheme;

Revu la Loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant
organisation du régime des mutuelles de santé;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Igihe kuba umunyamuryango bitangirira

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa 02/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuza ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Kuba umunyamuryango bitangira igihe buri muntu mu bagize urugo amaze gutanga cyangwa gutangirwa umusanzu usabwa.

Abagize urugo bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bagizwe na bene urugo n'undi muntu wese ubana na bo ku buryo buhoraho hatitawe ku isano bafitanye.

Icyakora, iyo umwe mu bari bagize urugo ufite cyangwa urengeje imyaka cumi n'umunani (18) aruvuyemo, abarurirwa mu rugo agiyemo cyangwa akabarurwa ku giti cye.”

Ingingo ya 2: Itangira n'irangira ryo kwivuriza ku musanzu w'ubwisungane mu kwivuza

Ingingo ya 8 y'Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa 02/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuza ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Umwaka w'ubwisungane mu kwivuza utangira ku itariki ya mbere Nyakanga

Article One: Commencement of membership

Article 5 of Law n° 03/2015 of 02/03/2015 governing the organization of the community-based health insurance scheme is amended as follows:

“Membership is effective as of the time when each household member has, personally or through a third party, paid the required contribution.

Household members referred to in Paragraph One of this Article include members of the family and any other person permanently residing with them regardless of the relationship between them.

However, when a household member aged at least eighteen (18) years leaves the household, he/she is considered as a member of the receiving household or as a member on his/her own.”

Article 2: Validity of contribution to the community-based health insurance scheme

Article 8 of Law n° 03/2015 of 02/03/2015 governing the organization of the community-based health insurance scheme is amended as follows:

“The community-based health insurance scheme year commences on first July and ends on 30th June of the following year.

Article premier: Début d'affiliation

L'article 5 de la Loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant organisation du régime des mutuelles de santé est modifié comme suit:

“La qualité d'affilié commence aussitôt que chaque membre du ménage verse, personnellement ou par le biais d'un tiers, la cotisation requise.

Les membres du ménage visés à l'alinéa premier du présent article comprennent les membres de famille ainsi toute autre personne vivant avec eux sans considération de la relation existant entre eux.

Toutefois, lorsqu'un membre du ménage âgé d'au moins dix-huit (18) ans quitte le ménage, il est considéré comme appartenant au ménage hôte ou comme un membre à titre individuel.”

Article 2: Validité de la cotisation au régime des mutuelles de santé

L'article 8 de la Loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant organisation du régime des mutuelles de santé est modifié comme suit:

“ L'année du régime des mutuelles de santé commence le premier juillet et expire le 30 juin de l'année suivante.

ukarangira ku itariki ya 30 Kamena y'umwaka ukurikira.

Umunyamuryango agomba kuvugurura ubwishingizi bwe mbere y'uko umwaka w'ubwisungane mu kwivuzura urangira. Ariko akomeza kuvurwa iminsi itarenze mirongo itatu (30) uhareye igihe ubwishingizi burangiriye.

Abagize urugo bishyuye umusanzu wose usabwa bitarenze ku itariki ya 30 Nzeri bahita bagira uburenganzira bwo kwivuriza kuri uwo musanzu.

Abagize urugo bishyuye umusanzu wose nyuma y'itariki ivugwa mu gika cya gatatu cy'iyi ngingo bemerwa kuwivurizaho hashize iminsi mirongo itatu (30) batanze umusanzu wose.

Icyakora, umwana ukivuka ahita agira uburenganzira bwo kwivuriza ku musanzu w'umubyeyi we kugeza ku mezi atatu (3). Umwana urengeje amezi atatu (3) yivuriza ku musanzu we kandi ugomba gutangwa mbere y'uko icyo gihe kirangira.”

Ingingo ya 3 : Ibyishingirwa mu kwivuzura

“Ingingo ya 9 y'Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa 02/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuzura ihindurwa ku buryo bukurikira:

A member must renew his/her insurance before the community-based health insurance scheme year ends. However, he/she continues to receive medical care services for thirty (30) days from the expiry of the insurance.

Household members who pay the total contribution not later than 30th September directly start benefiting from medical care services.

Household members who pay the total contribution after the date referred to in Paragraph three of this Article are allowed to benefit from insured medical care services after thirty (30) days of the payment.

However, a new-born child directly benefits from medical care services covered by his/ her parents' contribution until he/she is aged three (3) months. A child aged more than three (3) months benefits from medical care services based on his/her own contribution which must be paid before expiration of such period.”

Article 3 : Medical services covered

Article 9 of Law n° 03/2015 of 02/03/2015 governing the organization of the community-based health insurance scheme is amended as follows:

L'affilié est tenu de renouveler son assurance avant la fin de l'année du régime des mutuelles de santé. Toutefois, il continue à recevoir des soins médicaux pendant trente (30) jours à compter de la date d'expiration de l'assurance.

Les membres du ménage qui paient la totalité de la cotisation au plus tard le 30 septembre commencent directement à bénéficier des soins médicaux.

Les membres du ménage qui paient la totalité de la cotisation après la date visée à l'alinéa trois du présent article sont autorisés à bénéficier des soins médicaux assurés après trente (30) jours du paiement.

Toutefois, un nouveau-né bénéficie directement des soins médicaux couverts par la cotisation de ses parents jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de trois (3) mois. Un enfant âgé de plus de trois (3) mois bénéficie des soins médicaux sur base de sa cotisation qui doit être payée avant l'expiration de cette période.”

Article 3 : Prestations médicales couvertes

L'article 9 de la Loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant organisation du régime des mutuelles de santé est modifié comme suit:

Official Gazette no.37 bis of 10/09/2018

“Ubwisungane mu kwivuza bwishingira imiti n’ibikorwa by’ubuvuzi bikurikira:

“Community-based health insurance scheme covers drugs and the following medical services:

“Le régime des mutuelles de santé assure les prestations en médicaments et services médicaux suivants:

1° ibikorwa by’ubuvuzi n’imiti bitangirwa ku ivuriro ry’ibanze cyangwa ku kigo nderabuzima;

1° drugs and medical services provided at the health post or health center;

1° les prestations médicales et médicaments dispensés au niveau du poste de santé or du centre de santé;

2° ibikorwa by’ubuvuzi n’imiti bitangirwa ku rwego rw’ibitaro by’Akarere cyangwa ibitaro by’Intara;

2° drugs and medical services provided at the hospital of District or Province;

2° prestations médicales et médicaments dispensés au niveau des hôpitaux de District ou de Province;

3° ibikorwa by’ubuvuzi n’imiti bitangirwa ku rwego rw’ibitaro bikuru cyangwa ibitaro bikuru by’icyitegererezo;

3° drugs and medical services provided at the hospital or referral hospital level;

3° prestations médicales et médicaments dispensés au niveau des hôpitaux ou des hôpitaux de référence;

4° ibikorwa by’imbangukiragutabara, ubuvuzi n’imiti bitangirwamo.

4° ambulance services as well as the care and medication provided therein.

4° les services d’ambulance ainsi que les soins et les médicaments administrés à bord.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena urutonde rw’ibikorwa by’ubuvuzi bitangwa kuri buri rwego rw’amavuriro avugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo.”

An Order of the Minister in charge of health determines medical services provided at each level of health facilities referred to under Paragraph One of this Article.”

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les prestations médicales dispensées à chaque niveau d’établissement de santé visé à l’alinéa premier du présent article.”

Ingingo ya 4: Aho umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza uturuka

Article 4: Sources of property intended for community-based health insurance scheme

Article 4: Sources du patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé

Ingingo ya 15 y’Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa 02/03/2015 rigenga imitunganyirize y’ubwisungane mu kwivuza ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 15 of Law n° 03/2015 of 02/03/2015 governing the organization of community-based health insurance scheme is amended as follows:

L’article 15 de la Loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant organisation du régime des mutuelles de santé est modifié comme suit:

<p>“Umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza uturuka aha hakurikira:</p> <p>1° umusanzu w’abanyamuryango;</p> <p>2° inkunga itangwa na Leta;</p> <p>3° inkunga ituruka mu bigo bitanga ubwishingizi bw’indwara;</p> <p>4° impano, inkunga n’indagano.</p> <p>Leta ikora ku buryo ubwisungane mu kwivuza buhora bwihagije mu mutungo kugira ngo bukomeze gukora neza ibinyujije mu isuzuma rya buri mwaka.</p> <p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena ingano n’uburyo bw’itangwa ry’inkunga itangwa na Leta n’ituruka mu bigo bitanga ubwishingizi bw’indwara mu Rwanda n’uburyo ishyikirizwa ubwisungane mu kwivuza. Rishobora kandi kugena ahandi haturuka inkunga igenewe ubwisungane mu kwivuza.”</p> <p><u>Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u></p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p>“The property intended for the community-based health insurance scheme comes from the following sources:</p> <p>1° members’ contributions;</p> <p>2° Government subsidies;</p> <p>3° subsidies from health insurance entities;</p> <p>4° donations, grants and bequests.</p> <p>The Government ensures the availability of sufficient funds for the effective functioning of the community-based health insurance scheme through an annual assessment.</p> <p>A Prime Minister’s Order determines the amount of subsidies from health insurance entities operating in Rwanda and payment modalities of such subsidies to the scheme. This Order may also determine other sources of property intended for the community-based health insurance scheme.”</p> <p><u>Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 6: Repealing provision</u></p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p>	<p>Le patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé provient de sources suivantes:</p> <p>1° les cotisations des affiliés;</p> <p>2° la subvention de l’État;</p> <p>3° les subsides provenant des entités d’assurance maladie;</p> <p>4° les dons, aides et legs.</p> <p>L’État veille à la liquidité suffisante pour le bon fonctionnement du régime des mutuelles de santé à travers une évaluation annuelle.</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine le montant des subventions provenant des entités d’assurance maladie au Rwanda et les modalités de paiement subventions à ce régime. Cet arrêté peut également déterminer d’autres sources du patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé.”</p> <p><u>Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 6: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
---	---	---

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **31/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 7: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 7: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/08/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux